

Reddition de Sélybria

Esprit de décision et mansuétude

1 Αποτειχιζομένης δὲ τῆς Χαλκηδόνος ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν, ὁ Φαρνάβαζος ἤκεν ὡς λύσων τὴν πολιορκίαν, καὶ Ἴπποκράτης ὁ ἄρμοστής ἐκ τῆς πόλεως προαγαγὼν τὴν σὺν αὐτῷ δύναμιν, ἐπεχείρει τοῖς πολεμίοις. *2* Ὁ δ' Ἀλκιβιάδης ἅμα πρὸς ἀμφοτέρους ἀντιτάξας τὸ στράτευμα, τὸν μὲν Φαρνάβαζον φυγεῖν αἰσχυρῶς ἠνάγκαζε, τὸν δ' Ἴπποκράτην διέφθειρε καὶ συχνοὺς τῶν περὶ αὐτὸν ἡττηθέντας.

3 Εἴτ' αὐτὸς μὲν ἐκπλεύσας εἰς τὸν Ἑλλήσποντον ἡργυρολόγει καὶ Σηλυβρίαν εἶλεν, ἀφειδήσας ἑαυτοῦ παρὰ τὸν καιρόν. *4* Οἱ γὰρ ἐνδιδόντες τὴν πόλιν συνέθεντο μὲν ἀνασχῆσιν πυρσὸν αὐτῷ μεσοῦσης νυκτός, ἠναγκάσθησαν δὲ τοῦτο ποιῆσαι πρὸ τοῦ καιροῦ, τῶν συνωμοτῶν τινα φοβηθέντες ἐξαίφνης μεταβαλόμενον. *5* Ἀρθέντος οὖν τοῦ πυρσοῦ μηδέπω τῆς στρατιᾶς οὔσης ἐτοίμης, ἀναλαβὼν ὅσον τριάκοντα τῶν περὶ αὐτὸν ἡπείγετο δρόμῳ πρὸς τὰ τείχη, τοὺς ἄλλους ἔπεσθαι κατὰ τάχος κελεύσας. *6* Ἀνοιχθείσης δὲ τῆς πύλης αὐτῷ καὶ προσγενομένων τοῖς τριάκοντα πελταστῶν εἴκοσι, παρεισπεσὼν εὐθὺς ἦσθετο τοὺς Σηλυβριανούς ἐξ ἐναντίας μετὰ τῶν ὅπλων ἐπιφερομένους. *7* Ἐπεὶ δ' ὑποστάντι μὲν οὐκ ἐφαίνετο σωτηρία, πρὸς δὲ τὸ φυγεῖν ἀήττητος ἄχρι τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν ταῖς στρατηγίαις γεγωνὼς φιλονικότερον εἶχε, τῇ σάλπιγγι σημήνας σιωπὴν, ἐκέλευσεν ἓνα τῶν παρόντων ἀνειπεῖν Σηλυβριανούς Ἀθηναίοις ἐναντία τὰ ὅπλα μὴ τίθεσθαι. *8* Τοῦτο τὸ κήρυγμα τοὺς μὲν ἀμβλυτέρους ἐποίησε πρὸς τὴν μάχην, ὡς τῶν πολεμίων ἔνδον ὄντων ἀπάντων, οἱ δὲ ταῖς ἐλπίσιν ἡδίους ἐγένοντο πρὸς τὰς διαλύσεις. *9* Ἐν ᾧ δὲ συστάντες ἀλλήλοις μετεδίδοσαν λόγων, ἐπῆλθεν ἡ στρατιὰ τῷ Ἀλκιβιάδῃ, καὶ τεκμαιρόμενος, ὅπερ ἦν, εἰρηνικὰ φρονεῖν τοὺς Σηλυβριανούς, ἔδεισε μὴ τὴν πόλιν οἱ Θρᾷκες διαρπάσωσιν. *10* Ἦσαν δὲ πολλοί, χάριτι τοῦ Ἀλκιβιάδου καὶ δι' εὐνοίαν στρατευόμενοι προθύμως. Ἀπέπεμψεν οὖν τούτους ἅπαντας ἐκ τῆς πόλεως, τοὺς δὲ Σηλυβριανούς δεηθέντας οὐδὲν ἡδίκησεν, ἀλλὰ χρήματα λαβὼν καὶ φρουρὰν ἐγκαταστήσας ἀπῆλθεν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 29)

1

ἀποτειχίζω : bloquer par un mur *ou* un retranchement

Χαλκηδών , Χαλκηδόνας (ἡ) : Chalcédoine, ville de Bithynie (Turquie actuelle) sur le Bosphore, en face de Byzance ;

λύω (*impératif aor λῦσον ; part f λύσων*) ²: *1* délier, dénouer; *2* briser, rompre;

πολιορκία , ας (ή) : le siège (*d'une ville*), le blocus

Ἱπποκράτης , ου (ό) : Hippocrates, *nom d'homme*

προάγω ³: (*προάξω , προήγαγον , προῆχα ; part aor προαγαγών*) : mener en avant, faire avancer;

σύν +D ¹: avec

ἐπιχειρέω , ὧ ¹: (*impf: ἐπεχείρουν , aor ἐπεχείρησα*) + D : attaquer ;

2

ἀντιτάττω : (*inf aor ἀντιτάξαι ; part aor ἀντιτάξας*) : ranger en bataille en face de, opposer à (πρός + A);

αἰσχυρῶς : honteusement ; *comp* αἴσχιον ;

ἀναγκάζω ¹: (*impf ἡνάγκαζον ; aor. ἡνάγκασα ; subj aor 3^{ème} p sg : ἀναγκάσῃ*) forcer, obliger à, contraindre ; // ἀναγκάζομαι (*aor ἡναγκάσθην ; part parfait ἡναγκασμένος*) : être obligé de, forcé de, contraint à

συχνός , ή , όν : nombreux;

ήττάω , ὧ : vaincre ; // P ήτταομαι , ὧμαι ²: (*pft ήττημαι ; partpft ήττημένος ; part aor P ήττηθείς , ήττηθέντος*) + G être inférieur à, être vaincu par

συχνοὺς τῶν περὶ αὐτὸν ήττηθέντας : le G partitif τῶν περὶ αὐτόν complète συχνοὺς

3

ἀργυρολογέω / ἀργυρολογῶ : (*impf ἡργυρολογοῦν*) : recueillir de l'argent, lever des taxes

Σηλυδρία / Σηλυμβρία , ας (ή) : Sélybria / Sélymbria, *ville de Thrace à l'ouest de Byzance*

αἰρέω , ὧ ¹: (*αἰρήσω , εἶλον , ήρηκα ; inf aor ἐλεῖν , part. aor. : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν*) :

s'emparer de, prendre ;

ἀφειδέω / ἀφειδῶ : (*part aor ἀφειδήσας*) : + G : ne pas épargner, ne pas ménager

καιρός , καιροῦ (ό) ¹: moment, moment favorable, moment opportun ; // *expr* : παρὰ τὸν

καιρόν : à contretemps, à cause d'un contretemps ; πρὸ τοῦ καιροῦ : avant le moment, prématurément ;

4

ἐνδίδωμι : (*f ἐνδώσω , inf pr ἐνδιδόναι ; impft ἐνεδίδουν ; part pr ἐνδιδούς , ἐνδιδόντος*) : donner ; livrer

συντίθημι (*συνθείς : participe aor. 2*) ³: **1** placer ensemble; **2** échanger des promesses ; // M

συντίθεμαι (*aor. M συνεθέμην 3^{ème} p pl συνέθεντο ; part. aor. συνθέμενος*) convenir ;

promettre ;

ἀνέχω (*f ἀνασχήσω , inf f ἀνασχήσειν*) ²: lever

πυρσός , οῦ (ό) : signal de feu ; torche enflammée, flambeau allumé ;

μεσώω / μεσῶ : être en son milieu

νύξ , νυκτός (ή) ²: la nuit

ποιέω / ποιῶ ¹: (*inf aor ποιῆσαι*) : faire

συνωμότης , ου (ὅ) : le conjuré

μεταδόλλω : *tr* tourner, changer ; // *intr et M* : (*part aor μεταβαλόμενος*) : changer de parti, changer d'avis ;

5

αἴρω / αἰείρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος ; *part aor P* : ἀρθείς , ἀρθέντος) : lever, soulever ;

μηδέπω : pas encore

στρατιά , στρατιᾶς (ή) ⁴: l'armée

ἔτοιμος , η , ον ²: prêt ;

Ἀρθέντος οὖν τοῦ πυρσοῦ μηδέπω τῆς στρατιᾶς οὔσης ἐτοίμης : 2 *G abs enchaînés* : le premier exprime la cause, le second la concession ; *μηδέπω + participe* : « sans que ... »

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα ; *part aor ἀναλαβών*) : prendre avec soi

ὅσον *adv.*: à peu près, environ ;

ἐπείγομαι (*imprf 3^{ème} p sg ἠπείγετο*) : + *inf* : se hâter de ;

δρόμος , ου (ὅ) ⁴: la course ; / *expr* : δρόμῳ : au pas de course ;

τείχος , τείχους (τό) ²: la muraille, l'enceinte fortifiée, le rempart

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *imprf εἰπόμην*) : +D suivre

τάχος , ους (τό) ⁴: la vitesse , la rapidité ; / *κατὰ τάχος* : promptement ;

6

ἀνοίγνυμι / ἀνοίγω ³: (*part aor P* : ἀνοιχθείς) : ouvrir

πύλη , ης (ή) ²: la porte (*d'une ville*)

πελταστής , οῦ (ὅ) : le peltaste (*fantassin léger*)

παρεισπίπτω : (*part aor παρεισπεσών*) : s'insinuer dans, se glisser à l'intérieur

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἤσθόμην , ἤσθημαι) : +A de personne, accompagné d'un *participle* : s'apercevoir que qqn + *indicatif* ;

Σηλυβριανοί , ὧν (οἱ) : les Sélybriens

ἐναντίος , α , ον ¹: 1 contraire, opposé; 2 adversaire, ennemi, hostile ; 3 : + D : qui est en face de ; / *expr* ἐξ ἐναντίας : en face, à l'opposé, depuis le côté opposé

ὅπλα , ὅπλων (τά) ²: les armes

7

ὑφίστημι : (*part aor 2 ὑποστάς , ὑποστάντος*) : faire face, tenir tête ; résister ;

πρός + A ¹: en ce qui concerne, quant à ;

πρὸς δὲ τὸ φυγεῖν : *inf substantivé*

στρατηγία , ας (ή) : **1** fonction de commandement ; **2** commandement de l'armée, charge de stratège ; **3** temps de commandement, campagne (*militaire*) ;

φιλονίκως / φιλονείκως : avec le désir de vaincre (*cpr φιλονικότερον*)

φιλονικότερον εἶχε : *attention au sens de ἔχω + adverbe ! constr. : ce verbe dépend aussi de ἐπεὶ (comme, parce que)*

σάλπιγξ , σάλπιγγος (ή) : la trompette, le clairon

σημαίνω ²: (*σημανῶ* , *ἐσήμνηα* , *σεσήμαγκα* ; *part aor σημῆνας*) : signifier, ordonner

σιωπή , ἥς (ή) : le silence

ἀναγορεύω : (*inf aor ἀνείπειν*) : ordonner par proclamation (+A +inf : à qqn de) ;

τίθημι ¹: **au M** : poser sur soi ; / *expr* : τὰ ὅπλα τίθεσθαι : prendre les armes, se poster armé pour le combat ;

ἀνείπειν Σηλυβριανοὺς Ἀθηναίοις ἐναντία τὰ ὅπλα μὴ τίθεσθαι : *le datif complète*

l'adjectif ἐναντία. Problème de texte :... l'éditeur Teubner inverse accusatif et datif ...

κήρυγμα , ατος (τό) : la proclamation publique (*par voix de héraut*), l'annonce

constr : repérez le balancement τοὺς μέν ... οἱ δέ ...

ἀμβλύς , ἀμβλεῖα , ἀμβλύ : émoussé, faible (*cpr ἀμβλύτερος*)

μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ²: *sens passif* : qui éprouve du plaisir, qui est rendu heureux, qui est

charmé ; / *comparatif* ἡδίων (*NVA pl ἡδίονες / ἡδίονας ou ἡδίωνς*) ; *superlatif* : ἡδιστος , η, ον

διάλυσις , διαλύσεως (ή) : cessation (*d'une guerre*) ; réconciliation (*πρὸς τινα* : avec qqn) ;

solution (*d'un problème*) ; annulation (*de dettes*) ;

9

ἐν ᾧ ³: *expr* : pendant que

συνίστημι ²: *formes intransitives. συνίσταμαι, part aor 2 συστάς , συστάσα , συστάν*) : **1** se grouper ; **2** se fixer, s'arrêter ; **3** se tenir debout, être debout ;

μεταδίδωμι ³: (*impf 3^{ème} p pl μετεδίδοσαν*) : communiquer (*G : qqch D à qqn*)

ἐπέρχομαι ⁴: (*ἐπελεύσομαι* , *ἐπῆλθον* , *ἐπελήλυθα* ; *part aor ἐπελθών*) : s'avancer vers (+D) , rejoindre

τεκμαίρομαι : conjecturer, estimer

εἰρηνικός , ή, όν : pacifique

δεῖδω ¹: (*δεῖσομαι* , *ἔδεισα* , *δεδία / δέδοικα*) ¹: craindre, redouter ; μή + *subj* : craindre que

Θραξ, Θρακός (ός) : (D pl Θραξίν) : le Thrace

Les Thraces sont ici des mercenaires recrutés par Alcibiade

διαρπάζω⁴ : (subj aor 3^{ème} p pl διαρπάσωσιν) : piller

10

Ἦσαν δὲ πολλοί, χάριτι τοῦ Ἀλκιβιάδου καὶ δι' εὖνοιαν στρατευόμενοι προθύμως. :
cette phrase est une sorte de parenthèse explicative, et prépare la phrase suivante.

χάριτι + G : par gratitude pour

εὖνοια, εὖνοιάς (ή) ² : la bienveillance, le dévouement

ἀποπέμπω : (impft : ἀπέπεμπον ; aor ἀπέπεμψα ; inf. aor : ἀποπέμψαι) : renvoyer

δέομαι ² : (δεήσομαι, ἐδεήθην, δεδέημαι ; part aor δεηθείς, δεηθέντος) : demander, implorer ; prier qqn (G) de (+ inf)

ἀδικέω / ἀδικῶ ¹ : (aor ἡδίκησα) : faire du tort, faire du mal à (+A)

ἐγκαθίστημι : (part aor I : ἐγκαταστήσας) : établir

ἀπέρχομαι ² : (ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα) : s'en aller

Vocabulaire alphabétique :

ἀδικέω / ἀδικῶ ¹ : (aor ἡδίκησα) : faire du tort, faire du mal à (+A)

αἰρέω, ὤ ¹ : (αἰρήσω, εἶλον, ἥρηκα ; inf aor ἐλεῖν, part. aor. : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν) :
 s'emparer de, prendre ;

αἶρω / αἶρω ² : (part aor : ἄρας, ἄραντος ; part aor P : ἀρθείς, ἀρθέντος) : lever, soulever ;

αἰσθάνομαι ² : (αἰσθήσομαι, ἡσθόμην, ἡσθημαι) : +A de personne, accompagné d'un

participe : s'apercevoir que qqn + indicatif ;

αἰσχρῶς : honteusement ; comp αἷσχιον ;

ἀμβλὺς, ἀμβλεῖα, ἀμβλύ : émoussé, faible (cpr ἀμβλύτερος)

ἀναγκάζω ¹ : (impf ἡνάγκαζον ; aor. ἡνάγκασα ; subj aor 3^{ème} p sg : ἀναγκάσῃ) forcer, obliger
 à, contraindre ; // ἀναγκάζομαι (aor ἡναγκάσθην ; part parfait ἡναγκασμένος) : être obligé de,
 forcé de, contraint à

ἀναγορεύω : (inf aor ἀνειπεῖν) : ordonner par proclamation (+A +inf : à qqn de) ;

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι, ἀνέλαβον, ἀνείληφα ; part aor ἀναλαβών) : prendre avec soi

ἀνέχω (f ἀνασχῆσω, inf f ἀνασχῆσειν) ² : lever

ἀνοίγνυμι / ἀνοίγω ³ : (part aor P : ἀνοιχθείς) : ouvrir

ἀντιτάττω : (inf aor ἀντιτάξαι ; part aor ἀντιτάξας) : ranger en bataille en face de, opposer à
 (πρός + A) ;

ἀπέρχομαι ² : (ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα) : s'en aller

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον ; *aor* ἀπέπεμψα ; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : renvoyer

ἀποτειχίζω : bloquer par un mur ou un retranchement

ἀργυρολογέω / ἀργυρολογῶ : (*impf* ἠργυρολογοῦν) : recueillir de l'argent, lever des taxes

ἀφειδέω / ἀφειδῶ : (*part aor* ἀφειδήσας) : + G : ne pas épargner, ne pas ménager

δείδω ¹ : (*δείσομαι* , *ἔδεισα* , *δεδία* / *δέδοικα*) ¹ : craindre, redouter ; μή + *subj* : craindre que

δέομαι ² : (*δεήσομαι* , *ἐδεήθην* , *δεδέημαι* ; *part aor* δεηθείς , *δεηθέντος*) : demander,

implorer ; prier qqn (G) de (+ *inf*)

διάλυσις , διαλύσεως (ή) : cessation (d'une guerre) ; réconciliation (πρὸς τινα : avec qqn) ;

solution (d'un problème) ; annulation (de dettes) ;

διαρπάζω ⁴ : (*subj aor 3^{ème}* *p pl* διαρπάσωσιν) : piller

δρόμος , ου (ὅ) ⁴ : la course ; / *expr* : δρόμῳ : au pas de course ;

ἐγκαθίστημι : (*part aor 1* : ἐγκαταστήσας) : établir

εἰρηνικός , ή , ὄν : pacifique

ἐν ᾧ : *expr* : pendant que

ἐναντίος , α , ον ¹ : **1** contraire, opposé ; **2** adversaire, ennemi, hostile ; **3** : + D : qui est en face

de ; / *expr* ἐξ ἐναντίας : en face, à l'opposé, depuis le côté opposé

ἐνδίδωμι : (*f* ἐνδώσω , *inf pr* ἐνδιδόναι ; *impft* ἐνεδίδουν ; *part pr* ἐνδιδούς , ἐνδιδόντος) :

donner ; livrer

ἐνδον ³ : *adv* : à l'intérieur, dedans ;

ἐπείγομαι (*impf 3^{ème}* *p sg* ἠπείγετο) : + *inf* : se hâter de ;

ἐπέρχομαι ⁴ : (*ἐπελεύσομαι* , *ἐπῆλθον* , *ἐπελήλυθα* ; *part aor* ἐπελθών) : s'avancer vers (+D) , rejoindre

ἐπιχειρέω , ᾧ ¹ : (*impf* : ἐπεχείρουν , *aor* ἐπεχείρησα) + D : attaquer ;

ἔπομαι ³ : (*ἔψομαι* , *ἐσπόμην* *impf* εἰπόμην) : +D suivre

ἔτοιμος , η , ον ² : prêt ;

εὖνοια , εὖνοίας (ή) ² : la bienveillance, le dévouement

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ² : *sens passif* : qui éprouve du plaisir, qui est rendu heureux, qui est

charmé ; / *comparatif* ἡδίων (*NVA pl* ἡδίωνες / ἡδίωνας ou ἡδίωνς) ; *superlatif* : ἡδιστος , η , ον

ἡττάω , ᾧ : vaincre ; // *P* ἡτταομαι , ᾧμαι ² : (*pft* ἡττημαι ; *partpft* ἡττημένος ; *part aor P*

ἡττηθείς , ἡττηθέντος) + G être inférieur à, être vaincu par

Θρᾶξ , Θρακός (ὅ) : (D pl Θραξίν) : le Thrace

Ἱπποκράτης , ου (ὅ) : Hippocrate, nom d'homme

καιρός , καιροῦ (ὁ) ¹: moment, moment favorable, moment opportun ; // *expr* : παρὰ τὸν καιρόν : à contretemps, à cause d'un contretemps ; πρὸ τοῦ καιροῦ : avant le moment, prématurément ;

κήρυγμα , ατος (τό) : la proclamation publique (*par voix de héraut*), l'annonce

λύω (*impératif aor λύσον ; part f λύσων*) ²: **1** délier, dénouer; **2** briser, rompre;

μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille

μεσόω / μεσῶ : être en son milieu

μεταβάλλω : *tr* tourner, changer ; // *intr et M* : (*part aor μεταβαλόμενος*) : changer de parti, changer d'avis ;

μεταδίδωμι ³: (*impf 3^{ème} p pl μετεδίδοσαν*) : communiquer (*G : qqch D à qqn*)

μηδέπω : pas encore

νύξ , νυκτός (ή) ²: la nuit

ὅπλα , ὅπλων (τά) ²: les armes

ὅσον *adv.*: à peu près, environ ;

παρεισπίπτω : (*part aor παρεισπεσών*) : s'insinuer dans, se glisser à l'intérieur

πελταστής , οῦ (ὁ) : le peltaste (*fantassin léger*)

ποιέω / ποιῶ ¹: (*inf aor ποιῆσαι*) : faire

πολιορκία , ας (ή) : le siège (*d'une ville*), le blocus

προάγω ³: (*προάξω , προήγαγον , προῆχα ; part aor προαγαγών*) : mener en avant, faire avancer;

πρός + A ¹: en ce qui concerne, quant à ;

πύλη , ης (ή) ²: la porte (*d'une ville*)

πυρσός , οῦ (ὁ) : signal de feu ; torche enflammée, flambeau allumé ;

σάλπιγξ , σάλπιγγος (ή) : la trompette, le clairon

Σηλυδρία / Σηλυμβρία , ας (ή) : Sélybria / Sélymbria, *ville de Thrace à l'ouest de Byzance*

Σηλυδριανοί , ὧν (οἱ) : les Sélybriens

σημαίνω ²: (*σημανῶ , ἐσήμηνα , σεσήμαγκα ; part aor σημῆνας*) : signifier, ordonner

σιωπή , ῆς (ή) : le silence

στρατηγία , ας (ή) : **1** fonction de commandement ; **2** commandement de l'armée, charge de stratégie ; **3** temps de commandement, campagne (*militaire*) ;

στρατιά , στρατιᾶς (ή) ⁴: l'armée

σύν +D ¹: avec

συνίστημι ²: *formes intransitives*. *συνίσταμαι, part aor 2 συστάς , συστᾶσα , συστάν*) : **1** se grouper ; **2** se fixer, s'arrêter ; **3** se tenir debout, être debout ;

συντίθημι (*συνθείς* : *participe aor. 2*) ³: **1** placer ensemble; **2** échanger des promesses ; // **M**
 συντίθεμαι (*aor. M συνεθέμην 3^{ème} p pl συνέθεντο ; part. aor. συνθέμενος*) convenir ;
 promettre ;
 συνωμότης , ου (ὅ) : le conjuré
 συχνός , ή, όν : nombreux;
 τάχος , ους (τό) ⁴: la vitesse , la rapidité ; / κατὰ τάχος : promptement ;
 τεῖχος , τείχους (τό) ²: la muraille, l'enceinte fortifiée, le rempart
 τεκμαίρομαι : conjecturer, estimer
 τίθημι ¹: **au M** : poser sur soi ; / *expr* : τὰ ὅπλα τίθεσθαι : prendre les armes, se poster armé
 pour le combat ;
 ὑφίστημι : (*part aor 2 ὑποστάς , ὑποστάντος*) : faire face, tenir tête ; résister ;
 φιλονίκως / φιλονείκως : avec le désir de vaincre (*cpr φιλονικότερον*)
 Χαλκηδών , Χαλκηδόνης (ή) : Chalcédoine, ville de Bithynie (Turquie actuelle) sur le
 Bosphore, en face de Byzance ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀδικέω / ἀδικῶ ¹: (*aor ἡδίκησα*) : faire du tort, faire du mal à (+A)
 αἰρέω , ῶ ¹: (*αἰρήσω , εἶλον , ἥρηκα ; inf aor ἐλεῖν , part. aor. : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν*) :
 s'emparer de, prendre ;
 ἀναγκάζω ¹: (*impf ἡνάγκαζον ; aor. ἡνάγκασα ; subj aor 3^{ème} p sg : ἀναγκάσῃ*) forcer, obliger
 à, contraindre ; // ἀναγκάζομαι (*aor ἡναγκάσθην ; part parfait ἡναγκασμένος*) : être obligé de,
 forcé de, contraint à
 δέιδω ¹: (*δεῖσομαι , ἔδεια , δεδία / δέδοικα*) ¹: craindre, redouter ; μή + *subj* : craindre que
 ἐναντίος , α, ον ¹: **1** contraire, opposé; **2** adversaire, ennemi, hostile ; **3** : + D : qui est en face
 de ; / *expr* ἐξ ἐναντίας : en face, à l'opposé, depuis le côté opposé
 ἐπιχειρέω , ῶ ¹: (*impf: ἐπεχείρουν , aor ἐπεχείρησα*) + D : attaquer ;
 καιρός , καιροῦ (ὅ) ¹: moment, moment favorable, moment opportun ; // *expr* : παρὰ τὸν
 καιρόν : à contretemps, à cause d'un contretemps ; πρὸ τοῦ καιροῦ : avant le moment,
 prématurément ;
 ποιέω / ποιῶ ¹: (*inf aor ποιῆσαι*) : faire
 πρὸς + A ¹: en ce qui concerne, quant à ;
 σύν +D ¹: avec

τίθημι ¹: **au M** : poser sur soi ; / *expr* : τὰ ὅπλα τίθεσθαι : prendre les armes, se poster armé pour le combat ;

Fréquence 2 :

αἶρω / αἶρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος ; *part aor P* : ἀρθείς , ἀρθέντος) : lever, soulever ;

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἡσθόμην , ἡσθημαι) : +A de personne, accompagné d'un *participle* : s'apercevoir que qqn + *indicatif* ;

ἀνέχω (*f* ἀνασχήσω , *inf* ἀνασχήσειν) ²: lever

ἀπέρχομαι ²: (ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller

δέομαι ²: (δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part aor* δεηθείς , δεηθέντος) : demander, implorer ; prier qqn (G) de (+ *inf*)

ἔτοιμος , η , ον ²: prêt ;

εὖνοια , εὐνοίας (ή) ²: la bienveillance, le dévouement

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ²: *sens passif* : qui éprouve du plaisir, qui est rendu heureux, qui est charmé ; / *comparatif* ἡδίων (*NVA pl* ἡδίωνες / ἡδίονας ou ἡδίωνς) ; *superlatif* : ἡδιστος , η , ον
λύω (*impératif aor* λῦσον ; *part f* λύσων) ²: **1** délier, dénouer; **2** briser, rompre;

μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille

νύξ , νυκτός (ή) ²: la nuit

ὅπλα , ὅπλων (τά) ²: les armes

πύλη , ης (ή) ²: la porte (*d'une ville*)

σημαίνω ²: (σημαίνω , ἐσήμηνα , σεσήμαγκα ; *part aor* σημῆνας) : signifier, ordonner

συνίστημι ²: formes intransitives. συνίσταμαι, *part aor 2* συστάς , συστάσα , συστάν) : **1** se grouper ; **2** se fixer, s'arrêter ; **3** se tenir debout, être debout ;

τεῖχος , τείχους (τό) ²: la muraille, l'enceinte fortifiée, le rempart

Fréquence 3 :

ἀνοίγνυμι / ἀνοίγω ³: (*part aor P* : ἀνοιχθείς) : ouvrir

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην) : +D suivre

ἡττάω , ὤ : vaincre ; // *P* ἡτταομαι , ὤμαι ²: (*pft* ἡττημαι ; *partpft* ἡττημένος ; *part aor P* ἡττηθείς , ἡττηθέντος) + G être inférieur à, être vaincu par

μεταδίδωμι ³: (*impf 3^{eme} p pl* μετεδίδοσαν) : communiquer (G : *qqch D à qqn*)

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; *part aor* προαγαγών) : mener en avant, faire avancer;

συντίθημι (*συνθείς* : *participe aor. 2*) ³: **1** placer ensemble; **2** échanger des promesses ; // **M**
 συντίθεμαι (*aor. M συνεθέμην 3^{ème} p pl συνέθεντο ; part. aor. συνθέμενος*) convenir ;
 promettre ;

Fréquence 4 :

διαρπάζω ⁴: (*subj aor 3^{ème} p pl διαρπάσωσιν*) : piller
 δρόμος , ου (ὅ) ⁴: la course ; / *expr* : δρόμῳ : au pas de course ;
 ἐπέρχομαι ⁴: (*ἐπελεύσομαι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα ; part aor ἐπελθών*) : s'avancer vers (+D) ,
 rejoindre
 στρατιά , στρατιᾶς (ή) ⁴: l'armée
 τάχος , ους (τό) ⁴: la vitesse , la rapidité ; / *κατὰ τάχος* : promptement ;

Ne pas apprendre :

αἰσχρῶς : honteusement ; *comp* αἷσχιον ;
 ἀμβλύς , ἀμβλεῖα , ἀμβλύ : émoussé, faible (*cpr* ἀμβλύτερος)
 ἀναγορεύω : (*inf aor ἀνειπεῖν*) : ordonner par proclamation (+A +inf : à qqn de) ;
 ἀναλαμβάνω (*ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα ; part aor ἀναλαβών*) : prendre avec soi
 ἀντιτάττω : (*inf aor ἀντιτάζει* ; *part aor ἀντιτάξας*) : ranger en bataille en face de, opposer à
 (πρός + A);
 ἀποπέμπω : (*impft : ἀπέπεμπον ; aor ἀπέπεμψα ; inf. aor : ἀποπέμψαι*) : renvoyer
 ἀποτειχίζω : bloquer par un mur *ou* un retranchement
 ἀργυρολογέω / ἀργυρολογῶ : (*impft ἡργυρολογοῦν*) : recueillir de l'argent, lever des taxes
 ἀφειδέω / ἀφειδῶ : (*part aor ἀφειδήσας*) : + G : ne pas épargner, ne pas ménager
 διάλυσις , διαλύσεως (ή) : cessation (d'une guerre) ; réconciliation (*πρός τινα* : avec qqn) ;
 solution (d'un problème) ; annulation (de dettes) ;
 ἐγκαθίστημι : (*part aor 1 : ἐγκαταστήσας*) : établir
 εἰρηνικός , ή, όν : pacifique
 ἐν ᾧ : *expr* : pendant que
 ἐνδίδωμι : (*f ἐνδώσω , inf pr ἐνδιδόναι ; impft ἐνεδίδουν ; part pr ἐνδιδούς , ἐνδιδόντος*) :
 donner ; livrer
 ἐπείγομαι (*impft 3^{ème} p sg ἡπείγετο*) : + *inf* : se hâter de ;
 Θραξ , Θρακός (ό) : (D pl Θραξίν) : le Thrace
 Ἱπποκράτης , ου (ό) : Hippocratès, *nom d'homme*
 κήρυγμα , ατος (τό) : la proclamation publique (*par voix de héraut*), l'annonce

μεσόω / μεσῶ : être en son milieu

μεταβάλλω : *tr* tourner, changer ; // *intr et M* : (*part aor μεταβαλόμενος*) : changer de parti, changer d'avis ;

μηδέπω : pas encore

ὅσον *adv.* : à peu près, environ ;

παρεισπίπτω : (*part aor παρεισπесών*) : s'insinuer dans, se glisser à l'intérieur

πελταστής , οὔ (ὅ) : le peltaste (*fantassin léger*)

πολιορκία , ας (ή) : le siège (*d'une ville*), le blocus

πυρσός , οὔ (ὅ) : signal de feu ; torche enflammée, flambeau allumé ;

σάλπιγξ , σάλπιγγος (ή) : la trompette, le clairon

Σηλυδρία / Σηλυμβρία , ας (ή) : Sélybria / Sélymbria, *ville de Thrace à l'ouest de Byzance*

Σηλυδριανοί , ὧν (οἱ) : les Sélybriens

σιωπή , ἥς (ή) : le silence

στρατηγία , ας (ή) : **1** fonction de commandement ; **2** commandement de l'armée, charge de stratège ; **3** temps de commandement, campagne (*militaire*) ;

συνωμότης , ου (ὅ) : le conjuré

συχνός , ή, ὄν : nombreux ;

τεκμαίρομαι : conjecturer, estimer

ὑφίστημι : (*part aor 2 ὑποστάς , ὑποστάντος*) : faire face, tenir tête ; résister ;

φιλονίκως / φιλονείκως : avec le désir de vaincre (*cpr φιλονικότερον*)

Χαλκηδών , Χαλκηδόνης (ή) : Chalcédoine, *ville de Bithynie (Turquie actuelle) sur le Bosphore, en face de Byzance* ;

Comparaison de traductions :

Ἐπεὶ δ' ὑποστάντι μὲν οὐκ ἐφαίνετο σωτηρία, πρὸς δὲ τὸ φυγεῖν ἀήττητος ἄχρι τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν ταῖς στρατηγίαις γεγωνὸς φιλονικότερον εἶχε, τῇ σάλπιγγι σημήνας σιωπὴν, ἐκέλευσεν ἓνα τῶν παρόντων ἀνειπεῖν Σηλυβριανοῖς Ἀθηναίους ἐναντία τὰ ὄπλα μὴ τίθεσθαι

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

La résistance n'offrait aucun espoir de salut, mais il était trop fier pour se résoudre à la fuite, lui jusque-là invincible dans tous les combats où il avait commandé. Il ordonna donc au trompette de sonner pour qu'on fit silence et fit proclamer par un de ceux qui étaient avec lui : « Que les Sélymbriens ne prennent pas les armes contre les Athéniens ! »

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

De toute évidence, la résistance ne pouvait assurer son salut, mais Alcibiade, jusqu'à ce jour, n'avait jamais été vaincu dans aucune de ses campagnes, et il était trop fier pour fuir. Il fit donc sonner par la trompette le signal de faire silence, et chargea l'un des assistants de proclamer : « Sélymbriens, ne portez pas les armes contre les Athéniens ! »

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Nul salut, semblait-il, dans la résistance ; et quant à fuir, lui, invincible jusqu'à ce jour, lui qui, dans ses campagnes, était de préférence aux côtés de la victoire !... Il fit imposer silence à coups de trompette et ordonna à l'un de ses fidèles de proclamer : « Que les Sélymbriens ne prennent pas les armes contre les Athéniens ! »